

日语中的情感表达

村上真美子 编著
杨廷轩 译

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语中的情感表达 / (日) 村上真美子著; 杨廷轩译, —北京: 外文出版社, 2001.1

(迷你日语)

ISBN 7-119-02800-6

I. 日… II. ①村…②杨… III. ①日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 80379 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2000-2693

迷你日语

日语中的情感表达

编 著 村上真美子

译 者 杨廷轩

审 订 苑崇利

责任编辑 刘春英

封面设计 王 志

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开 (110×180 毫米) 字 数 116 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 6.125

版 次 2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02800-6 / H. 1084 (外)

定 价 12.00 元

版权所有 侵权必究

序 言

通过教外国人学习日语和编词典等工作，我得出了这样一个结论，即语言使用的恰当与否是至关重要的。因为语言本身有着各种各样的表现力，同时也富有浓厚的情感色彩。当然日语也不例外。比如说“我爱你”这句话，视爱的对象、爱的程度不同，其表达方法也大不一样。

本书将对爱与恨这个问题，从语言词汇及其表达手法上做侧重介绍。

在日本，当有人说：“你的太太很漂亮”时，我不知道有多少当丈夫的会回答：“谢谢，是这样的”。或者当有人问：“你一定很爱你的太太吧”时，郑重其事地回答道“那还用说吗”的人，我想一定为数不多。无疑在日本，你大多会听到如下这般的回答，比如“你净开玩笑，她卸了妆后才没看头呢，饭做得又不好吃”。或者：“当时结婚纯属是挑错了人”等等贬低自己妻子的话。

当然，这些表面的客套话你不要信以为真。因为日本人的谦逊和怕羞使得他们不愿意直接了当地让你听明白他们对爱的表达，他们推崇的是看谁在“贬低的恰如其分”方面技艺超群。

我原以为日本人怕得罪人，所以在表达憎恶方面的言辞寥寥无几，其实不然。这是在我搜集资料的过程中出乎我所料的一个发现。这些表达各种憎恶情感的言辞，实际上也离不开一个谋求爱的宗旨，只不过你在字面上很难诠释而已。

文豪托尔斯泰在《安娜·卡列尼娜》一书中这样说道：“所有幸福的家庭都是那样地酷似，而不论哪一个不

幸的家庭又都是各自不同。”这句话对于爱与恨的情感表达（最起码对日本人）来说也许非常恰当。

本书介绍给读者的例句，无论是表达爱还是表达恨，都是日常会话中经常使用，并且好理解、容易记的句子，或许它能在你表达情感的时候派上用场。想必你会在倾露衷肠向人示爱或者心情不顺与人吵架时，将它们运用得体，应付自如。

在此，我要特别感谢河元由美子女士。她在本书的整个编写过程中给予了我莫大的帮助。

村上真美子

1997年2月

はじめに

日本語を外国人に教えたり、また、辞書などの編集をしてきた経験上、多少なりともことばに対してのこだわりを持ってきました。

言語にはそれぞれ豊かな表現があり、日本語も他の言語に劣らず、豊かな感情表現を持っています。同じ「愛する」でも、対象はだれなのか、どの程度愛しているかなどによって、さまざまな言い回しが使われます。

この本では、原則として、人に対する愛情と憎しみに基づいていることば・表現にしばって取り上げました。

「君の奥さんはすてきな人だね」と言われて、「ありがとう、そうなんだよ」という夫が日本人の何割いるでしょう。また「奥さんのことをとても愛してるんでしょう?」と聞かれて「もちろんですよ」とまじめに答える夫も多くはないはずです。大概是「冗談じゃないよ、化粧を落としたら見られたもんじゃないよ、それに飯もまずいし」とか「いやあ、まちがって結婚しちゃったんだよ」などと、けなすにちがいありません。

もちろんこれは表面上のことばであって、まともに受け取ってはいけません。謙遜や照れの気持ちが、愛情表現を内に隠して作り上げた「けなし上手」なのですから。

当初は、日本人は人に悪く思われたくなくて、「憎しみ」の表現はあまり多くないのではと考えていました。しかし、データを集めるうちに驚くほどさまざまな「憎しみ」をぶっけていることが分かってきました。本当

は、みんな愛を求めているはずなのに……。

かの文豪の「幸福な家庭はみな一様に似通っているが、不幸な家庭はいすれもとどりに不幸である」との言は、愛と憎しみの表現に関しては（少なくとも日本では）あたっているのかもしれませんが。

いずれにせよ、愛情表現も憎しみの表現も、日常会話にすぐ使えるよう平易で自然な用例にしておりますので、ことば豊かに大いに愛を語り、また、ののしりあうのに役立てていただけるものと思います。

最後になりましたが、本書を執筆するにあたって貴重なアドバイスをくださった河元由美子さんに心より御礼を述べたいと思います。

1997年2月

村上真美子

目 录

序言

はじめに

第一部分 从犹豫到爱	1
中性	2
恭维	4
对恭维话的答谢	5
同情	7
朋友和邻居	17
厚爱	25
感谢	26
心爱的事物	27
父母和子女	31
粗暴的爱	46
爱和喜欢	49
努力	63
兴高采烈	66
疯狂的爱	73
歧途	79
第二部分 从犹豫到恨	85
中性	86
冷漠	88
嘲笑	92
骄傲	94

不知羞耻	99
忘恩负义	103
对人冷淡	105
皱眉头	110
嘲笑和欺侮	113
找毛病	115
发疯	119
激起	122
厌倦	123
不能接受	129
不可爱的事情	135
妒忌	139
争论	141
反抗	145
憎恨	147
好厉害的事情	151
忍受妒忌	152
报复	153
背叛	155
可怕的事情	157
我们已经共同生活很久了，现在让我们分开吧！	158
 附录	 162
索引	166

第一部分

从犹豫到爱

中性

Mā-mā まあまあ 一般，不特别好，但也不坏。

◆ 「彼のこと好きなの？」

「まあまあってとこかな」

“Kare no koto suki na no?”

“Mā-mā tte toko ka na.”

“你喜欢他吗？”

“就算是吧。”

◆ 母：(写真を見ながら)「どう、この人、なかなかいいじゃない？」

息子：「まあまあだね」

父：「いいかげんにしろ！選り好みしている年じゃないだろう！これが最後の見合いのチャンスだぞ！」

Haha: (shashin o minagara) Dō, kono hito, nakanaka ii janai?

Musuko: Mā-mā da ne.

Chichi: Ii kagen ni shiro! Erigonomi shite iru toshi ja nai darō! Kore ga saigo no miai no chansu da zo!

母：(看看照片)从照片上看我觉得还不错，你觉得怎样？

子：我觉得一般

父：你认真点好不好！像你这个年龄，不能再挑了。这是你相对象的最后一次机会了。

Manzara de mo nai まんざらでもない

不完全反对；对别人的自我描述明显感到高兴。

◆A: 「彼にあなたの気持ちを伝えたら、まんざらで

もなさそうだったわよ」

B: 「えっ! 本当?」

A: 「あとは、押しの一手よ」

A: *Kare ni anata no Kimochi o tsutaetara, manzara, de monasa sō datta wa yo.*

B: *E! Honto?*

A: *Ato wa, oshi no itte yo.*

甲: 当我把你对他的印象告诉他时, 他好像没什么不高兴。

乙: 真的吗?

甲: 所以你要继续努力!

- ❖ 次期社長はあなたをおいてほかにないといわれて、専務はまんざらでもない様子だった。

Jiki shachō wa anata o oite hoka ni nai to iwarete, sen mu wa manzara de mo nai yōsu datta.

当专务听大家都议论说下一届社长的人选非他莫属时内心美滋滋的。

Nikukarazu omou 憎からず思う

(直译, 认为某人不可恨) 对某人或某事不是没有感觉 (经常表示深情的意思。)

- ❖ シェリルも彼のことを憎からず思っていたので、交際を申し込まれたときは、すぐに OK した。

Sheriru mo kare no koto o nikukarazu omotte ita no de, kōsai o mōshikomareta toki wa, sugu ni OKshita.

谢里尔并不讨厌他, 所以当他提出来要见见面时她马上就同意了。

- ❖ 憎からず思っていた彼女からの電話に、サムはドキドキした。

Nikukarazu omotte ita kanojo kara no denwa ni, Samu

wa dokidoki shita.

当萨姆去接他喜欢的女孩儿打来的电话时他的心蹦蹦直跳。

Myaku ga aru 脈がある

(直译, 有一次跳动) 指对某事来说还有一次机会; 有一线希望; 事情的结果还不能算完。

- ◆ 彼女がプレゼントをすんなり受け取ってくれたってことは、脈があるかも……

Kanojo ga purezento o sunnari uketotte kureta tte koto wa, myaku ga aru ka mo...

你说她很痛快地收下了我的礼物, 这说明还有希望。

- ◆ A: 「彼女、仕事がすごく忙しいらしくって、なかなかデートの OK がでないんだ」

B: 「それって多分、脈ないね」

A: Kanojo, shigoto ga sugoku isogashii rashikutte, nakanaka dēto no OK ga denai n'da.

B: Sore tte tabun, myaku nai ne.

甲: 她工作很忙, 很难安排约会。

乙: 如果是那样的话以后恐怕就没戏了。

恭维

Homeru ほめる 表扬, 恭维; 称赞

- ◆ 私は、友達に親切だと先生にほめられた。

Watashi wa, tomodachi ni shinsetsu da to sensei ni home-rareta.

我待人亲切这一点受到老师的表扬。

- ◆ 彼は、いつも私の髪がきれいだとほめてくれる。

Kare wa, itsumo watashi no kami ga kirei da to homete kureru.

他总是夸奖我的头发漂亮。

➡ A: 「君って、優しくて、親切で、友達思いで……」

B: 「おだてて、何をさせようっていうの?」

A: 「ええっ?ほめているんだよ……」

A: Kimi tte, yasashikute, shinsetsu de, tomodachi-omoi de…

B: Odatete, nani o saseyō tte iu no?

A: Ē? Homete iru n' da yo…

甲: 你又温柔, 又待人亲切, 又重友情……

乙: 如此抬举我你想让我做什么吗?

甲: 不!我只不过是称赞你。

对恭维话的答谢

あなたのお兄さん、とってもすてきね。

ありがとう。でも、残念ながら売約済みだよ。

“Anata no oniisan, tottemo suteki ne.”

“Arigatō. De mo, zannen nagara baiyaku-zumi da yo.”

“你大哥长得真帅。”

“谢谢, 不过遗憾的是他已经有女朋友了。”

君の料理は最高だね。

ありがとう、うれしいわ!

“Kimi no ryōri wa saikō da ne.”

“Arigatō, ureshii wa!”

“你的菜做的好吃极了。”

“谢谢!你这么说我很高兴。”

すばらしい成績だ!よくやった!

僕だってやればできるんだよ。

“Subarashii seiseki da! Yoku yatta!”

“Boku datte yareba dekiru n' da yo.”

“这优异的成绩表明你干得不错!”

“我一旦用心去做,我还是能做好的。”

あなたって、絵が上手なのね。

ありがとう。子供の頃から、絵は好きだったのよ。

“Anata tte, e ga jōzu na no ne.”

“Arigatō. Kodomo no koro kara, e wa suke datta no yo.”

“就说你吧,画画得多好啊。”

“谢谢,我从小就喜欢画画。”

あらまあ!日本語がとってもお上手ですね!

いいえ、とんでもありません。足りないところばかりです。

“Ara mā! Nihongo ga tottemo ojōzu desu ne!”

“Lie, tonde mo arimasen. Tarinai tokoro bakari desu.”

“啊!你的日语讲的真好!”

“不,您过讲了,还差的远呢。”

お母様いつもお若いですね。

おかげさまで、元気にしております。

“Okāsama itsumo owakai desu ne.”

“Okagesama de, genki ni shite orimasu.”

“你妈妈看上去总是那么年轻!”

“谢谢,托您的福,她干什么还满精神十足的。”

同情

Omoiyari 思いやり 体贴; 考虑; 怜悯。

- ➡ あなたにもう少し思いやりがあったら、彼女のつらい立場が分かったはずだ。

Anata ni mō sukoshi omoiyari ga attara, kanojo no tsurai tachiba ga wakatta hazu da.

假如你再多几分体贴的话，你会明白她的处境是多么为难。

- ➡ 私は子供に思いやりのある人に育ってほしい。

Watashi wa kodomo ni omoiyari no aru hito ni sodatte hoshii.

我希望我的孩子成为会关心别人的人。

Nasake 情け 同情; 怜悯; 仁慈

Nasake-bukai 情け深い (直译, “深深的同情”) 慈悲的; 有同情心的; 仁慈的。

- ➡ 事故で両親をなくした後、私が温かい家庭で何なく自由なく暮らせたのは、情け深い養父母のおかげだ。

Jiko de ryōshin o nakushita ato, watashi ga atatakai kat ei de nani fu-jiyū naku kuraseta no wa, nasake-bukai y ō-fubo no okage da.

一次事故夺去了我父母的生命，那以后多亏了养父、养母的情深意重，使我仍然感受到家庭的温暖，生活如意。

Jō 情 感觉, 激情; 爱情, 感情; 感受; 同情

Jō ni atsui 情に厚い (直译, “很深的感情”)

- ➡ 彼は情に厚くて親身になって考えてくれるから, 困

ったことがあれば相談するといいよ。

Kare wa jō ni atsukute shinmi ni natte kangaete kureru kara, komatta koto ga areba sōdan suru to ii yo.

一旦你有了困难，应该跟他讲。他这个人很重感情的，他会当成自己的事尽力帮助你的。

Jō ga fukai 情が深い 有深厚的感情；深深地关切。（该词可用作积极方面，也可用来描写某人对某事思想负担很重。

- ➡ 彼女はだれの面倒もよく見るね。情が深いんだね。
Kanojo wa dare no mendō mo yoku miru ne. Jō ga fukai n' da ne.

她总是照顾别人，是个重感情的人。

- ➡ 彼女は情が深すぎて、一緒に暮らしていた男に逃げられてしまった。

Kanojo wa jō ga fukasugite, issho ni kurashite ita otoko ni nigerarete shimatta.

由于她过分注重情感，以至使跟她在一起生活的男人享受不起而逃之夭夭。

Jō ni hodasareru 情にほだされる（直译，“感情的作用”）同情（常用作反面，描写由于同情导致至麻烦。）

- ➡ A: 「病気の母親をかかえ、仕事もやめてつきっきりで看病しているっていうから、つい情にほだされてなけなしのへそくりをやってしまった」
 B: 「でも『情に棹させば流される』っていうよ、ほどほどにしたら?」

A: Byōki no haha o kakae, shigoto mo yamete tsukikkiri de kanbyō shite iru tte iu kara, tsui jō ni hodosarete nake-nashi no hesokuri o yatte shimatta.

B: De mo "jō ni saosaseba nagasareru" tte iu yo, h

odo-hodo ni shitara?

甲：由于母亲生病，他辞掉了工作，片刻不离地在母亲身边照料。我也就碍着这个情份把我仅有的一点积蓄都给了他。

乙：不过，俗话说得好“感情陷得太深，结果往往是竹篮打水”，适当过得去也就行了。

Mi ni tsumasareru 身につまされる

了解某人的状况；对某人的想法了如指掌。

◆ A: 「身につまされるなあ」

B: 「何が？」

A: 「あいつ、仕事、仕事で妻子に逃げられたんだって」

B: 「人ごととは思えないよな、身につまされるよ」

A: *Mi ni tsumasareru nā.*

B: *Nani ga?*

A: *Aitsu, shigoto, shigoto de saishi ni nigerareta n' da tte.*

B: *Hitogoto to wa omoenai yo na, mi ni tsumasareru yo.*

甲：我深有感触。

乙：为什么？

甲：那家伙一天到晚想的就是工作、工作，到最后他老婆带着孩子走掉了。

乙：嗯，我看得出来。你说的很对。

Jō ga utsuru 情が移る（直译，“受感情的影响”）开始接触了；开始有好感。（这个短语的意思是恋爱关系的产生出乎谈话者的意料之外，或者因时间的关系，或者是因不够亲近。

◆ 家に迷い込んできた猫の世話をしているうちに情